

Appendix 1:

Inmate Family Relocation Study Questionnaire (English, Maori and Samoan language versions)

Inmate Family Relocation Study Questionnaire

Text in italics are instructions for interviewer. Do not read text in italics to the respondent. All text that is emboldened is to be read to respondent.

Greeting: **My name is** _____

I am part of a team from the Ministry of Justice that is doing this research for the Dept of Corrections.

This research is being done to find out whether inmates' families move to be closer to them while they are in prison, and whether inmates stay in the area when they are released.

Before we can start we need to make sure you know your rights as someone who is taking part in a research project. Please answer the following questions with 'yes' or 'no':

(If respondent answers yes - tick box, then ask the next question, if respondent answers no – answer any questions they have about the issue and ask the question again)

- **You don't have to answer any questions that you don't want to, and, you can pull out of the study at any time. Do you understand this?** Yes No
- **All personal information you provide is confidential between yourself and the Research Team. Do you understand this?** Yes No
- **You will not be able to be identified in any reports about this research. Do you understand this?** Yes No
- **Are you willing to take part in this research under these conditions?** Yes No

(If the respondent is not willing to participate at this stage thank them for their time and say goodbye, if they are willing to participate, please continue)

Please sign this sheet to confirm your answers to these questions
(please point respondent to the line below).

Signed: _____

Interview begins

1. **What is your name please?**

Surname _____
First Name _____

2. **Which ethnic group, or groups, do you belong to?** *(show card 1)*

(Respondent can list as many groups as are needed to show which ethnic group(s) they belong to: tick corresponding boxes below)

<input type="checkbox"/>	New Zealand Maori	
<input type="checkbox"/>	New Zealand European or Pakeha	
<input type="checkbox"/>	Other European – please specify	_____
<input type="checkbox"/>	Samoan	
<input type="checkbox"/>	Cook Island Maori	
<input type="checkbox"/>	Tongan	
<input type="checkbox"/>	Niuean	
<input type="checkbox"/>	Chinese	
<input type="checkbox"/>	Indian	
<input type="checkbox"/>	Other – please specify	_____

3. a) **What town were you living in before you came to this prison?**

b) **Is that also where your family was living?**

Yes No
(If yes go to 4) (If no go to 3c)

c) **Where was your family living?**

4. a) **Has anyone in your family moved to this area since you came to this prison?**

Yes No
(if no go to Q5)

b) **Which town did they move to?**

c) **Which town did they move from?**

d) **How many adults and how many children moved?**

(write number in each box)
Adult Children
(18y and older) (17y and younger)

e) **What are the main reasons that they moved to this area?**

5. a) **Has anyone other than family, for example your friends, moved to this area since you came to this prison?**

Yes No
(if no go to Q6)

b) **Which town did they move to?**

c) **Which town did they move from?**

d) **How many adults and how many children moved?**

(write number in each box)
Adult Children
(18y and older) (17y and younger)

e) **What are the main reasons that they moved to this area?**

6. a) Are any of your family members or friends planning to move to this area because you are in prison here?

Yes No
(if no go to Q7)

b) Which town are they planning to move to?

c) Where will they be moving from?

d) How many adults and how many children are planning to move?

(write number in each box)
Adult Children
(18y and older) (17y and younger)

7. a) Where do you plan to live when you leave prison?

(If respondent doesn't know ask 7 b then 7c otherwise ask 7c only)

b) Are you likely to leave or stay in this area?

Leave Stay

c) Why is that?

(If respondent is planning to stay in the area when released ask Q8 and not Q9. If respondent is planning to leave, and people have moved to be nearer to them, skip Q8 and ask Q9)

8 a) **If you stay in this area when you are released will family and friends also move to this area?** Yes No Don't know?
(if no or don't know go to END)

b) **Where would they move to?** _____

c) **Where would they be moving from?** _____

d) **How many adults and how many children will be joining you?**
(write number in each box)
Adult Children
(18y and older) (17y and younger)

9 **If you leave this area when you are released will the family members or friends that moved to be nearer to you, leave the area also?** Yes No Don't Know

END: That is the end of the interview. Thank you for participating in this research.

Matai Neke Whanau Mauhere - Rarangi Patai

*Text in italics are instructions for the interviewer. Do not read text in italics to the respondent.
All text that is emboldened is to be read to the respondent.*

Mihi: **Ko** _____ **taku ingoa**

No te Tari Ture matou ko nga kaimahi. He mahi rangahau tenei o te Tari Whakatikatika.

E whakahaeretia ana tenei mahi rangahau kia kitea mehemea e neke ana te whanau o te mauhere kia tata ki te whareherehere e puritia ana ia, a, mehemea e noho ana te mauhere ki taua rohe i tana putanga ki waho.

I mua i te tīmatanga, kia marama e mohio ana koe ki tou ake mana i mua i tou whakaaetanga ki tenei mahi rangahau. Na reira, utua enei patai e whai ake nei, "ae" ranei, "kao" ranei.

(If the respondent answers yes – tick box, then ask the next question, if the respondent answers no – answer any questions they have about the issue and ask the question again)

- **Kaore he here i a koe kia utua e koe nga patai ki te kore koe e hiahia ki te utu, a, e ahei ana koe ki te puta ki waho, inaianei, akuanei, a taihoa ranei. Kua marama tenei?** Ae Kao
- **He tapu a taua korero, kei waenganui anake i a koe me te Ropu Rangahau. Kua marama tenei?** Ae Kao
- **Kia oti te ripoata whakamutunga, ka huna tou ingoa. Kua marama tenei?** Ae Kao
- **I raro ano i enei tikanga, e whakaae ana koe kia whai wahi koe ki tenei rangahau?** Ae Kao

(If the respondent is not willing to participate at this stage, thank them for their time and say goodbye, if they are willing to participate, please continue)

Tuhia tou tohutuhi ki tenei parongo hei tautoko i ou whakautu ki nga patai.

(please point respondent to the line below)

Tohutuhi: _____

Timata nga uiui

1. **Kowai tou ingoa?**

Ingoa whanau: _____

Ingoa tuatahi: _____

2. **Kowai tou iwi?** (show card 1)

(Respondent can list as many groups as are needed to show which ethnic group(s) they belong to: tick corresponding boxes below)

<input type="checkbox"/>	New Zealand Maori	
<input type="checkbox"/>	New Zealand European or Pakeha	
<input type="checkbox"/>	Other European – please specify	_____
<input type="checkbox"/>	Samoaan	
<input type="checkbox"/>	Cook Island Maori	
<input type="checkbox"/>	Tongan	
<input type="checkbox"/>	Niuean	
<input type="checkbox"/>	Chinese	
<input type="checkbox"/>	Indian	
<input type="checkbox"/>	Other – please specify	_____

3. a) **I tewhea taone koe e noho ana i mua i tou haerenga mai ki tenei whare herehere?** _____

b) **I reira tou whanau e noho ana?**

Ae
(If yes go to 4)

Kao
(If no go to 3C)

c) **I whea tou whanau e noho ana?** _____

4. a) **Kua neke mai ranei tou whanau ki tenei rohe i muri i tou haerenga mai ki tenei whare herehere?**

Ae Kao
(If no go to 5)

b) **I neke ratou ki tewhea taone?**

c) **I haere mai ratou i tewhea taone?**

d) **E hia nga pakeke, e hia nga tamariki, i neke?**

(write number in each box)
Pakeke Tamariki
(18years and older) (17y and younger)

e) **He aha nga tino take i neke mai ai ratou ki tenei rohe?**

5. a) **Kua neke mai ranei etahi i tua atu i tou whanau, penei i te hoa, ki tenei rohe i muri i tou taenga mai ki konei?**

Ae Kao
(If no go to 6)

b) **I haere mai ratou ki tewhea taone?**

c) **I haere mai ratou i tewhea taone?**

d) **E hia nga pakeke, e hia nga tamariki, i haere mai?** *(write number in each box)*

Pakeke Tamariki
(18y or older) (17y or younger)

e) **He aha nga tino take i neke mai ai ratou ki tenei rohe?**

6. a) **E mea ana tou whanau ranei ou hoa ranei ki te neke mai ki tenei rohe i te mea kei tenei whare herehere koe?**

Ae

Kao

(If no go to 7)

b) **E haere ana ratou ki tewhea taone?**

c) **E haere mai ana ratou i tewhea taone?**

d) **E hia nga pakeke me nga tamariki kei te neke?**

(write number in each box)

Pakeke
(18y or older)

Tamariki
(17y or younger)

7. a) **Kia puta koe i konei, ka noho koe ki whea?**

(If respondent doesn't know ask 7b and 7c, otherwise ask 7c only)

b) **Tera ranei koe e wehe atu i tenei rohe, e noho tonu ki tenei rohe?**

Haere

Noho

c) **He aha te take?**

(If respondent is planning to stay in the area when released ask Q8 and not Q9. If respondent is planning to leave, and people have moved to be nearer to them, skip Q8 and ask Q9)

8. a) **Ki te noho koe ki tenei rohe, ka whai mai ranei tou whanau me ou hoa i a koe?**

Ae Kao Aua
(if no or don't know go to END)

b) **Ka neke ratou ki whea?**

c) **Ka neke mai ratou i whea?**

d) **E hia nga pakeke me nga tamariki ka whai mai ki tou taha?**

(write number in each box)
Pakeke Tamariki
(18y or older) (17 y or younger)

9. **Ina wehe atu koe i tenei rohe i tou putanga atu i tenei whare herehere, ka noho tonu ki tenei rohe te hunga i whai mai kia tata ki a koe?**

Ae Kao

END: Kua mutu nga patai. Kei te mihi mo tou tautoko i tenei mahi rangahau

Fesili mo le Su'esu'ega i le Toe Siitia o Aiga o Pagota

Text in italics are instructions for interviewer. Do not read text in italics to the respondent. All text that is emboldened is to be read to respondent.

Greeting: O lo'u suafa o _____

**O le matou au fai su'ega e o mai, mai le ofisa a le Ministry of Justice.
O lenei su'esu'ega e fai mo le Matagaluega o A'oa'iga.**

Ua ala faataunuaina lenei su'esu'ega, ina ia sa'ili'ilia ai, poo ua siitia aiga o pagota, ina ia vavalalata ai ma i latou a'o nonofo faafalepuipui, ma, poo alaala fo'i pagota i nei nuu pe a oo ina tatala faasa'oloto mai i tua ma le falepuipui.

A'o le i amataina le galuega, ua ao ia i matou ona mautinoa, ua e iloa manino au aia tatau pe afai o le a e 'auai i lenei galuega faasu'esu'ega. Malie ia e tali mai fesili o loo mulimuli atu i le itulau lenei, i le upu 'Ioe' poo le 'Leai':

(If respondent answers yes - tick box, then ask the next question, if respondent answers no - answer any questions they have about the issue and ask the question again)

- **E te le taliina ni fesili pe afai e te le loto i ai, ma, e mafai ona e faamavae 'ese mai i lenei su'esu'ega i soo se taimi? Ua e malamalama?** Ioe Leai

- **O faamatalaga uma o le a e saunia, o le a natia faalilolilo ia te 'oe ma le vasega o le 'au su'esu'e'? Ua e malamalama?** Ioe Leai

- **O le a le faailogaina mataulia 'oe i faamatalaga o le lipoti mulimuli? Ua e malamalama?** Ioe Leai

- **Ua e malie e te 'auai mai i lenei su'esu'ega i lalo ifo o tulaga ua faatulagaina ai ?** Ioe Leai

(If the respondent is not willing to participate at this stage, thank them for their time and say goodbye, if they are willing to participate, please continue)

Malie e te sainia lenei pepa e faamaonia ai au tali mo nei fesili.

(please point respondent to the line below)

Sainiga: _____

Interview begins

1. **O ai lou suafa faamolemole ?** Suafa faai'u _____
Suafa muamua _____

2. **O ai tagata-a-nuu e te 'auai ?** (show card 1)
(Respondent can list as many groups as are needed to show which ethnic group(s) they belong to: tick corresponding boxes below)

<input type="checkbox"/>	New Zealand Maori	
<input type="checkbox"/>	New Zealand European or Pakeha	
<input type="checkbox"/>	Other European –please specify	_____
<input type="checkbox"/>	Samoan	
<input type="checkbox"/>	Cook Island Maori	
<input type="checkbox"/>	Tongan	
<input type="checkbox"/>	Niuean	
<input type="checkbox"/>	Chinese	
<input type="checkbox"/>	Indian	
<input type="checkbox"/>	Other –please specify	_____

3. a) **O fea le aai sa e mau ai ae e te le i ulufale mai i le falepuipui lenei ?** _____

b) **O iina fo'i sa alaala ai ma lou aiga ?** Ioe Leai
(If yes go to 4) (If no go to 3c)

c) **O fea sa nonofo ai lou aiga?** _____

4. a) Ua iai se isi o lou aiga ua siitia mai i lenei aai, talu ona e sau i le falepuipui lenei?

Ioe Leai
(If no go to Q5)

b) O fea le taulaga na siitia i ai?

c) O fea le taulaga na siitia 'ese mai ai?

d) E to'afia tagata matutua, ae to'afia fo'i tamaiti na siitia ?

(write number in each box)
Tagata matutua Tamaiti
(18y or older) (17y or younger)

e) O a mafua'aga tonu na ala ai ona siitia mai i lenei aai ?

5. a) O iai se isi e 'ese mai ai i tagata o lou aiga, pei, o au uo, ua siitia mai i lenei aai talu ona e sau i le falepuipui lenei?

Ioe Leai
(if no go to Q6)

b) O fea le taulaga na siitia i ai ?

c) O fea le taulaga na siitia 'ese mai ai ?

d) E to'afia tagata matutua, ae to'afia fo'i tamaiti na siitia?

(write number in each box)
Tagata matutua Tamaiti
(18y or older) (17y or younger)

e) O a mafua'aga tonu na ala ai ona siitia mai i le aai lenei ?

6. a) O iai nisi tagata o lou aiga poo au faauo o fuafua e siitia mai i lenei aai ona o lea ua e i totonu o le falepuipui lenei?

Ioe

Leai

(If no go to Q7)

b) O fea le taulaga o fuafua e siitia i ai?

c) O fea o loo siitia 'ese mai ai?

d) E to'afia tagata matutua, ae to'afia fo'I tamaiti o loo fuafuaina e siitia?

(write number in each box)

Tagata matutua
(18y or older)

Tamaiti
(17y or younger)

7. a) O fea ua e fuafuaina e te nofo ai pe a e te'a ma le falepuipui?

(If respondent doesn't know ask 7b then 7c otherwise ask 7c only)

b) E i ai se tulaga faamata e te alu 'ese ai, pe e te nofo mau i le aai lenei?

Alu 'ese

Nofo mau

c) Aisea?

(If respondent is planning to stay in the area when released ask Q8 and not Q9. If respondent is planning to leave, and people have moved to be nearer to them, skip Q8 and ask Q9)

8 a) **E o mai lou aiga ma au uo ia te 'oe ina ia outou faatasi pe afai ua e mau tonu e te nofo i le aai lenei?** Ioe Leai 'Ou te le iloa
(If no or don't know go to end)

b) **O fea o le a siitia i ai?** _____

c) **O fea le aai lea o le a siitia 'ese mai a?** _____

d) **E to'afia tagata matutua, ae to'afia fo'i tamaiti o le a sii mai ina ia outou mau faatasi?** *(write number in each box)*
Tagata matutua Tamaiti
(18y or older) (17y or younger)

9 **O tagata o lou aiga / ma au uo nei na siitia mai e nonofo i le aai lenei, o le a nonofo mau ai lava la, pe afai e te tu'ua ma e alu 'ese atu ma le itumalo lenei, pe a mae'a ona tatala faasa'oloto 'oe?** Ioe Leai

END: That is the end of the interview. Thank you for participating in this research.

Appendix 2:

**Inmate Family Relocation Study Poster
(English, Maori and Samoan language versions)**

Department Research

The Department of Corrections wants to find out if inmates' families move to be closer to them while they are in prison. We also want to know if inmates stay in the prison area when they are released.

The research applies to you if you are serving a sentence of one year or more.

The main purpose of the study is to find out what difference prisons make to the communities around them.

A person from the study team will interview inmates who take part in the study. Interviews will take place mid to late February and will take about 15 minutes. No writing is required from inmates taking part.

When you take part in the study all information you provide will be confidential between you and the study team. You don't have to answer questions that you don't want to and can pull out at any stage if you decide that you don't want to be involved. No material produced from the study will state your name or identify you in any way.

Unit Managers will let you know when the researchers will be interviewing at Wanganui

Rangahau a te Tari

E hiahia ana te Tari Whakatikatika kia mohio ia, mehemea e neke ana nga whanau o nga mauhere, kia tata mai ki te whare herehere e puritia ana ratou. E hiahia ana ano kia mohio, mehemea ka noho tonu nga mauhere ki te rohe o te whare herehere ina puta ratou.

E pa ana tenei rangahau ki a koe mehemea kotahi tau, noa atu ranei, tou noho i konei.

Ko te tino kaupapa o enei tirohanga, kia kitea mehemea e whakarereketia ana e te whare herehere te rohe kei reira taua whare e tu ana.

Ma tetahi o te ropu rangahau e uiui nga mauhere e whakaae ana kia uiuitia ratou. Hei nga rua wiki mutunga pea o Pepuere ka timata, 15 miniti te roa o nga uiui. Kaore he mahi tuhi ma nga mauhere, ko ta ratou tohutuhi anake i te timatanga.

Ina tautoko koe i tenei mahi, ka noho tapu au korero whakautu katoa i waenganui i a koe me te ropu rangahau. Kaore he whakahau i a koe kia utua nga patai; kei a koe ano tou tikanga, ki te utu, ki te kore utu ranei; ka ahei koe ki te wehe atu i te kaipatai ki tau i pai ai, ahakoa i te timatanga, i waenganui, aha atu ranei, i a korua e korero ana. E kore tetahi parongo ripoata ranei, e ahu mai i tenei mahi rangahau, me tou ingoa i runga, ahakoa pewhea - ka noho tapu tou ingoa.

Ma ou kaitiaki e whakaatu atu awhea nga kairangahau
ka haere atu ki Wanganui

Su'esu'ega a le Matagaluega

Ua mana'omia e le Matagaluega o A'oa'iga ina ia sa'ili'ilia, poo ua siitia ia aiga o pagota ina ia vavalalata ai ma i latou a'o nonofo faafalepuipui. O loo fia mautinoa fo'i, poo alaala pagota i totonu o nuu o loo i le talafatai o falepuipui pe afai ua tatala faasa'oloto mai i tua.

E patino lenei su'esu'ega ia te 'oe pe afai o loo e i ai i se faasalaga faafalepuipui mo le tasi o se tausaga poo le tele atu fo'i.

O le faamoemoe 'autu o lenei su'esu'ega, o le sa'ili'ilia lea, poo a ni tulaga afaina o le tu lata o falepuipui i nuu o loo si'osi'omia ai i latou.

O se tasi mai i le vasega o le 'au su'esu'e, o le a feagai ma talanoaga i pagota o le a 'auai i lenei su'esu'ega. O le a faatino nei talanoaga i se taimi, poo le ogatotonu i le faai'uga o le masina o Fepuari, ma, e ta'i 15 minute. E le mana'omia ni tusitusiga mai i pagota o le a 'auai.

Afai o le a e 'auai i lenei su'esu'ega, o faamatalaga uma o le a e ta'uina, e natia faalilolilo ia te 'oe ma le vasega o le 'au su'esu'e. E te le taliina ni fesili pe afai e te le loto i ai; ma, e mafai fo'i ona e faamavae 'ese mai, pe afai ua oo i se tulaga e tonu ai ia te 'oe, e te le fia 'auai. O le a leai ni tusitusiga faamaumau e maua mai i lenei su'esu'ega e ta'u ai fua lou suafa poo le mataulia ai o 'oe i soo se isi lava tulaga.

O le a logo atu ia te 'oe e Pule o Matata, poo afea e taunuu atu ai le vasega o le 'au su'esu'e i Wanganui.

Appendix 3:

Deed of Confidentiality and Declaration of Criminal History

BETWEEN SECRETARY FOR JUSTICE

AND (name),
Research Interviewer.

DEED OF CONFIDENTIALITY

**Ministry of Justice
Criminal Justice Group
(Team Leader name)
PO Box 180, WELLINGTON
telephone: (04)
facsimile: (04)**

DEED OF CONFIDENTIALITY

I, (name), Research Interviewer, do hereby agree that any information obtained in the course of my contract with the Ministry of Justice relating to Inmate Family Relocation Study shall remain absolutely confidential and may not be divulged to, or otherwise discussed by me with, copied to or otherwise provided to, any other person without the express agreement of the Ministry of Justice.

SIGNED by the said

(name)

in the presence of:

Name:

Occupation:

Address:

Dated this day of 1999

DECLARATION AS TO CRIMINAL HISTORY

I, (name), of (address) Research Interviewer, do solemnly and sincerely declare:-

1 That I have no convictions for a criminal offence and am not currently facing charges for a criminal offence.

2 That I have this day signed a deed of confidentiality and I have read and fully understand its contents.

Declared at this day of 1999

Justice of the Peace
or other person authorised to make statutory declarations.

Appendix 4:

Ethnic Group Card

ETHNIC GROUPS

New Zealand Maori

New Zealand European or Pakeha

Other European

e.g. English, Dutch, Australian, Scottish, Irish, Other

Samoan

Cook Island Maori

Tongan

Niuean

Chinese

Indian

Other

e.g. Fijian, Korean etc

Appendix 5:

Inmate Family and Friend Relocation Tables

Rimutaka Sample

Inmate Family Relocation – Rimutaka Sample

Type of Movement	Number of Cases	Number of Adults	Number of Children
Moved to Upper Hutt City	4	5	4
Moved to/within Wellington Region (not including Upper Hutt City)	8	13	12
Moved to Region closer to Rimutaka Prison (not Wellington Region)	2	2	0
Total	14	20	16

Inmate Friend Relocation – Rimutaka Sample

Type of Movement	Number of Cases	Number of Adults	Number of Children
Moved to Upper Hutt City	0	0	0
Moved to/within Wellington region (not including Upper Hutt City)	1 ¹	12	0
Moved to Region closer to Rimutaka Prison (not Wellington Region)	0	0	0
Total	1	12	0

Notes 1 The inmate who reported this case of friend movement had also reported family movement

Planned Movement by Inmate Family Members and Friends – Rimutaka Sample

Type of Movement	Number of Cases	Number of Adults	Number of Children
Planning to Move to Upper Hutt City	0	0	0
Planning to Move to Wellington Region	3	4	0
Total	3	4	0

Wanganui Sample

Inmate Family Relocation – Wanganui Sample

Type of Movement	Number of Cases	Number of Adults	Number of Children
Moved to Wanganui City	7	7	14
Total	7	7	14

Inmate Friend Relocation – Wanganui Sample

Type of Movement	Number of Cases	Number of Adults	Number of Children
Moved to Wanganui	4 ₁	5	0
Moved to Wanganui Region (not including Wanganui City)	1	1	1
Moved to Region closer to Wanganui (not Wanganui Region)	3 ₂	4	3
Total	8	10	4

Notes 1 Two of the inmates who reported movement of friends also reported planned movement
2 One of the inmates who reported movement of friends also reported planned movement

Planned Movement of Inmate Family Members and Friends – Wanganui Sample

Type of Movement	Cases	Number of adults	Number of children
Planning to move to Wanganui City	8	14	8
Planning to move to Wanganui Region (not including Wanganui City)	0	0	0
Planning to move to Region closer to Wanganui (Not Wanganui Region)	1	1	1
Total	9 ₁	15	9

Notes 1 Total includes three cases where inmate also reported movement of friends